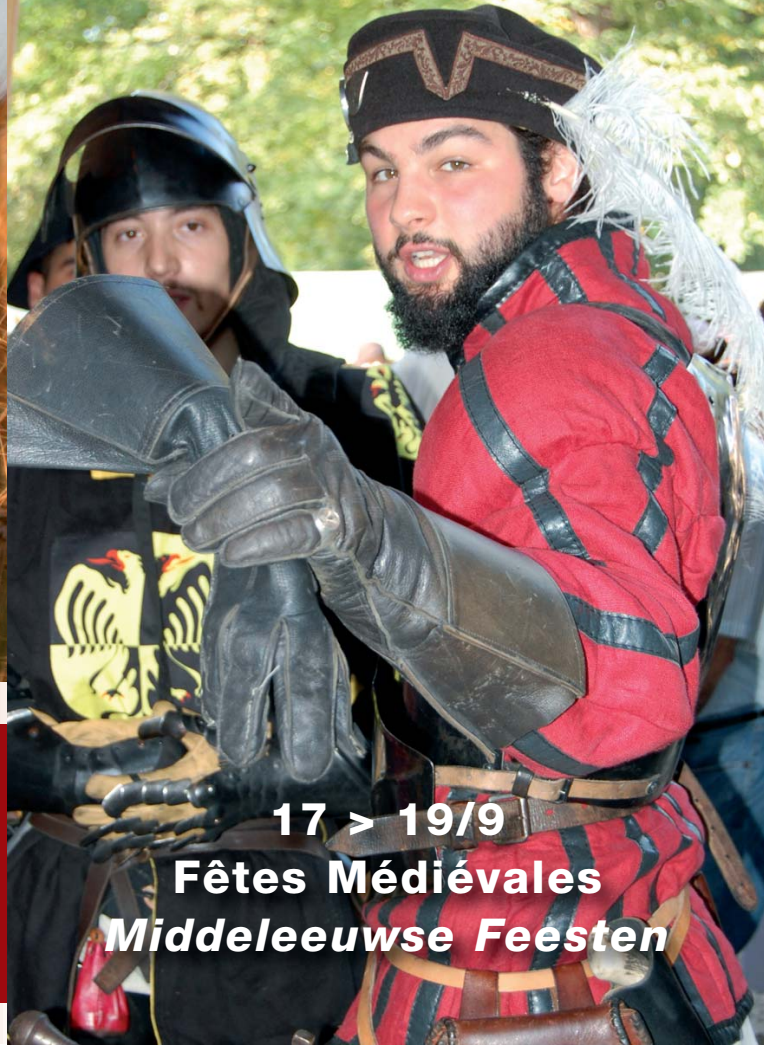


10

Eté / Zomer
2010

Forest Vorst *info*



17 > 19/9
Fêtes Médiévales
Middeleeuwse Feesten

Chères Forestoises, chers Forestois,

Les élections de ce 13 juin comprenaient des enjeux essentiels tant sur le plan communautaire, donc du vivre ensemble dans notre pays, que sur le plan économique et social, face à une crise mondiale encore loin d'être terminée. Il était donc essentiel aussi que ces élections se déroulent sans encombre.

Mis à part quelques détails, nous n'avons connu ni problème technique, ni difficulté administrative importante. Je veux saluer ici le travail des services communaux qui ont dû préparer ces élections sur un temps très bref, en résolvant rapidement tous les problèmes administratifs inévitables lors d'élections anticipées, et en assurant en même temps le service habituel à la population aux guichets de la maison communale.

Une fois de plus, la commune a prouvé qu'elle était un rouage de base de la démocratie. Une des fondations sur lesquelles repose l'édifice entier.

Un nouveau parlement va maintenant être appelé à siéger. Un nouveau gouvernement va devoir prendre à bras le corps des dossiers très lourds et très difficiles : la sécurité sociale, le maintien et la création d'emplois corrects et stables, la lutte contre la précarité et contre la pauvreté, la garantie de pensions suffisantes pour vivre décemment, des soins de santé accessibles à tous, etc. Sans oublier, bien entendu, les relations entre nos trois Régions dans une Belgique rénovée et prospère.

La politique, c'est l'art de faire vivre les gens ensemble harmonieusement et pacifiquement. Le "compromis à la belge", souvent injustement décrié, nous a permis de vivre ensemble jusqu'ici sans drame sinon sans quelques difficultés que nous avons toujours résolues par la négociation.

Aujourd'hui encore, il va falloir négocier cette cohabitation, avoir le courage du dialogue, large, franc, honnête, dans le respect de l'autre et de soi-même.

C'est l'honneur des hommes et des femmes politiques d'assurer cette fonction et cette responsabilité. D'aller à l'idéal à travers le réel.

Votre Bourgmestre, Magda DE GALAN

Vous trouverez dans les pages suivantes toutes les informations sur les activités accessibles cet été à Forest. Nous vous souhaitons un bel été et de bonnes vacances ! Rendez-vous à la rentrée...

Beste Vorstenaren,

De verkiezingen van 13 juni hielden belangrijke uitdagingen in zowel op communautair vlak, dus het samenleven in ons land, als op economisch en sociaal vlak, tegenover een wereldcrisis die nog lang niet voorbij is. Het was dus ook essentieel dat deze verkiezingen vlot zouden verlopen.

Buiten enkele details hebben we geen technische problemen, noch aanzienlijke administratieve moeilijkheden gekend. Ik wens mijn erkenning uit te spreken voor het werk van de gemeentediensten die op zeer korte tijd deze verkiezingen hebben moeten voorbereiden door snel alle onvermijdelijke administratieve problemen bij vervroegde verkiezingen op te lossen en door tegelijkertijd de gewone diensten aan de bevolking aan de loketten van het gemeentehuis te verzekeren.

Eens te meer heeft de gemeente het bewijs geleverd dat ze een basisonderdeel van de democratie was. Eén van de fundamenten waarop de ganse structuur rust.

Er zal nu een nieuw parlement opgeroepen worden om te zetelen. Een nieuwe regering zal zeer zware en erg moeilijke dossiers te lijf moeten gaan : de sociale zekerheid, het behoud en de oprichting van degelijke en stabiele jobs, de strijd tegen de onzekerheid en tegen de armoede, de garantie van voldoende hoge pensioenen om deftig te kunnen leven, voor iedereen toegankelijke gezondheidszorgen, enz. Zonder daarbij uiteraard de relaties tussen onze drie gewesten in een vernieuwd en welvarend België te vergeten.

Politiek is de kunst om mensen harmonieus en vreedzaam te laten samenleven. Het "compromis op z'n Belgisch" dat veelvuldig onterecht bekritiseerd wordt, heeft ons in staat gesteld om tot hertoe zonder grote drama's samen te leven buiten enkele moeilijkheden die we steeds door onderhandelingen opgelost hebben.

Ook vandaag zal deze cohabitatie onderhandeld moeten worden, met moed voor brede, oprechte en eerlijke dialoog met eerbied voor de andere en voor zichzelf.

Het is aan de politici om deze functie en deze verantwoordelijkheid op te nemen. Om het ideale na te streven doorheen het reële.

Uw burgemeester, Magda DE GALAN

Op de volgende bladzijden vindt u alle informatie over de activiteiten deze zomer in Vorst. We wensen u een mooie zomer en een fantastische vakantie ! Afspraak aan het begin van het schooljaar...

*« Le courage,
c'est d'aller
à l'idéal et
de comprendre
le réel »*

Jean Jaurès

PERIODIQUE TRIMESTRIEL GRATUIT DE LA COMMUNE DE FOREST • GRATIS DRIEMAANDELIJKSE UITGAVE VAN DE GEMEENTE VORST



p. 3

Transition économique
Economische overgang



p. 6

Quartiers en fêtes
De wijken in feeststemming



p. 8-9

A votre agenda
Op uw agenda



p. 11

Brutopia



p. 14-15

Le château/Het kasteel
Fontaine - Vander Straeten



Collège des Bourgmestre et Echevins College van Burgemeester en Schepenen



Magda DE GALAN (PS) - Bourgmestre - Burgemeester

Affaires générales – Personnel – Secrétariat – Protocole – Information – Relations publiques – Participation citoyenne – S.I.P.P – Santé – Co-responsable de la cellule stratégique "Revitalisation des quartiers" • *Algemene Zaken – Personeel – Secretariaat – Protocol – Informatie – Openbare betrekkingen – Burgerparticipatie – I.D.P.B – Gezondheid – Medeverantwoordelijke van de strategische cel "Heropleving van de wijken"*

T. 02 370 22 10 - F. 02 370 22 13 - magdadegalan@forest.irisnet.be



Marc-Jean GHYSSELS (PS) - 1^{er} Echevin/1^{ste} Schepen

Population – Etat civil – Urbanisme – Développement immobilier – Propriétés communales – Cultes – Ententes patriotiques – Marchés – Foires – Fêtes – Cérémonies – Imprimerie • *Bevolking – Burgerlijke stand – Stedenbouw – Vastgoedontwikkeling – Gemeentelijke Eigendommen – Erediensten – Vaderlandslievende verenigingen – Markten – Kermissen – Feesten – Plechtigheden – Drukkerij*

T. 02 370 22 26 - F. 02 370 22 13 - ghysseles@forest.irisnet.be
Reçoit sur rendez-vous/Ontvangt op afspraak



José ANGELI (Ecolo) - 2^e Echevin/2^{de} Schepen

Dispositifs de cohésion sociale – Volet "Prévention" du contrat de sécurité – Jeunesse – Bibliothèque – Culture – Tourisme – Coopération au développement – Affaires européennes – Logement • *Voorzieningen voor sociale cohesie – Onderdeel "Preventie" van het veiligheidscontract – Jeugd – Bibliotheek – Cultuur – Toerisme – Ontwikkelingssamenwerking – Europese aangelegenheden – Huisvesting*

T. 02 370 22 08 - T. 02 370 22 13 - joseangeli@forest.irisnet.be



Francis RÉSIMONT (PS) - 3^e Echevin/3^{de} Schepen

Finances – Budget – 3^e âge – Service central d'achats – Informatique – Contentieux – Affaires juridiques – Tutelle sur le CPAS • *Financiën – Begroting – 3de leeftijd – Centrale aankoopdienst – Informatica – Geschillen – Juridische zaken – Toezicht op het OCMW*

T. 02 370 22 20 - F. 02 370 22 13 - francisresimont@forest.irisnet.be



Ahmed OUARTASSI (PS) - 4^e Echevin/4^{de} Schepen

Sports en ce compris les infrastructures – Parascolaire – Accrochage scolaire – Affaires sociales • *Sport met inbegrip van de sportinfrastructuur – Naschoolse activiteiten – Schoolverzuim – Sociale zaken*

T. 02 370 22 37 - F. 02 370 22 13 - ahmedouartassi@forest.irisnet.be
Permanence mercredi avec ou sans rendez-vous de 9h00 à 14h00
Permanentie op woensdag met of zonder afspraak van 9u tot 14u



Grégor CHAPPELLE (PS) - 5^e Echevin/5^{de} Schepen

Travail (Emploi, Transition économique, Commerce, Économie sociale) – Co-responsable de la cellule stratégique "revitalisation des quartiers".
Werk (Tewerkingstelling, Economische overgang, Handel, Sociale economie) – Medeverantwoordelijke van de strategische cel "Heropleving van de wijken".

T. 02 370 22 25 - F. 02 370 22 13 - gregorchapelle@forest.irisnet.be
Permanence le jeudi sur rendez-vous de 17h00 à 18h30
Permanentie op donderdag op afspraak van 17u00 tot 18u30



Françoise PERE (PS) - 6^e Echevine/6^{de} Schepen

Instruction publique – Petite enfance – Égalité des chances • *Openbaar onderwijs – Kleine kinderen – Gelijkheid van kansen*

T. 02 370 22 02 - F. 02 370 22 13 - francoisepere@forest.irisnet.be



Jutta BUYSE (SP-A) - 7^{de} Schepen/7^e Echevine

Nederlandstalige aangelegenheden (Openbaar onderwijs – Cultuur – Bibliotheek) – Gelijkheid van kansen • Affaires néerlandophones (Instruction publique – Culture – Bibliothèque) – Égalité des Chances

T. 02 370 22 07 - F. 02 370 22 13 - juttabuyse@forest.irisnet.be



Annie RICHARD (Ecolo) - 8^e Echevine/8^{ste} Schepen

Travaux publics – Bâtiments communaux – Mobilité – Environnement – Espaces verts – Énergie – Développement durable – Co-responsable de la cellule stratégique "Revitalisation des quartiers" • *Openbare werken – Gemeentelijke gebouwen – Mobiliteit – Milieu – Groene ruimten – Energie – Duurzame ontwikkeling – Medeverantwoordelijke van de strategische cel "Heropleving van de wijken"*

T. 0800 95 333 - 02 370 26 65 - F. 02 370 22 13 - annierichard@forest.irisnet.be

Karin WINDEY - Secrétaire communal f.f./w.d. Gemeentesecretaris

T. 02 370 22 20 - F. 02 370 22 13 - karinwindey@forest.irisnet.be

Annie DE PRYCK - Receveur communal/Gemeenteontvanger

T. 02 370 26 00 - F. 02 370 86 76 - anniedepryck@forest.irisnet.be



Stéphane ROBERTI (Ecolo) - Président du CPAS/Voorzitter OCMW

Centre public d'Action sociale de Forest - Rue du Curé 35 - 1190 Bruxelles
Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Vorst - Pastoorstraat 35 - 1190 Brussel
T. 02 349 63 06 - F. 02 349 63 47 - stephane.roberti@publink.be

Le pigeon, cet oiseau de mauvais augure?

Les rassemblements de pigeons engendrent de nombreuses nuisances à l'espace public et aux bâtiments. Il est très difficile d'ôter les fientes, les plumes et cadavres. Ceux-ci s'amoncellent et permettent l'apparition de la vermine et des odeurs désagréables.

A Forest, le Règlement général de police interdit le nourrissage et les personnes surprises en flagrant délit sont condamnées à payer une amende de 250 €.

Pour éviter une propagation des pigeons:

- > Ne les nourrissez jamais,
- > Fermez toutes les ouvertures où ils pourraient nicher, placez un filet de protection,
- > Placez de petits picots sur l'appuie-de-fenêtre.

Vous trouverez dans les magasins de bricolage tout le matériel nécessaire pour protéger efficacement vos balcons et terrasses.



De duif, een onheilsbode?

De samenscholende duiven veroorzaken heel wat overlast aan de openbare ruimte en de gebouwen. Het is zeer moeilijk om de vogelpoep, de pluimen en de krogen te verwijderen. Deze hopen zich op en zorgen voor het verschijnen van ongedierte en onaangename geuren.

Het Algemeen Politierglement in Vorst verbiedt het voederen en de personen die op heterdaad betrapt worden, worden veroordeeld tot het betalen van een boete van 250 €.

Om een verbreiding van de duiven te vermijden:

- > Voeder ze nooit,
- > Sluit alle openingen af waar ze zouden kunnen nestelen, plaats een beschermingsnet,
- > Plaats kleine pennen op de vensterbanken.

In doe-het-zelf winkels vindt u al het nodige materiaal om uw balkonnen en terrassen doeltreffend te beschermen.

Echevinat de la transition économique

L'échevin Grégor Chapelle a récemment proposé au Collège de modifier l'intitulé de son échevinat, afin d'y intégrer la notion de 'transition économique'. Concrètement, il s'agit ici de relocaliser l'emploi au moyen d'outils permettant aux demandeurs, souvent peu qualifiés, de réintégrer le marché du travail. Les trois articles qui suivent illustrent, sur le terrain, des exemples de cette politique.

La Mission locale, un tremplin vers l'emploi

Former et informer, développer des outils à même de rapprocher l'offre de la demande en matière d'emploi, telle est la raison d'être de la Mission locale. De l'aide à la rédaction de C.V. à l'accompagnement des entrepreneurs qui ont fait le choix de créer leur propre emploi, elle offre une assistance de proximité concrète et adaptée aux réalités du monde du travail.

L'un des points forts de son action consiste en l'organisation de formations qualifiantes répondant au plus près aux besoins immédiats du marché. Destinées à des groupes d'une dizaine de personnes peu, voire non



qualifiées, ces formations offrent à ceux qui les suivent de réelles opportunités sur le marché du travail.

Les cinq formations planifiées pour 2010 sont: chauffeur poids-lourds, cariste, nettoyeur de vitres, caténariste et ferronnier. Cinq atouts vers l'emploi.

PretNet Services pour une aide à domicile

L'asbl PretNet Services occupe actuellement, une cinquantaine de personnes dont 42 aides ménagères à domicile, 3 repasseuses, 1 laveur de vitres et 4 personnes en encadrement. L'asbl a été créée en 2005 par un partenariat entre l'ALE (Agence locale pour l'emploi) et la Mission

locale de Forest. La 1^{re} aide ménagère a été engagée le 2 novembre de cette même année.

Aujourd'hui, pas moins de 450 clients réguliers principalement sur Forest, Uccle, Saint-Gilles font appel à ses services. PretNet services est reconnue en Economie Sociale et en Initiative Locale du Développement de l'Emploi (ILDE) par la Région de Bruxelles-Capitale.

Toutes les aides ménagères de PretNet Services bénéficient de formation en interne. Elles sont de plus et si nécessaire suivies par un agent de qualité. Cette dernière vérifie la qualité de travail effectuée chez le client et aide aussi à l'organisation des tâches à effectuer.

Depuis quelques mois, PretNet services offre un service gratuit de prise et remise du repassage à domicile. Un service de lavage de vitres est aussi proposé aux particuliers, mais uniquement sur rendez-vous.

Aide aux habitants pour l'entretien et la rénovation de leur logement

Le Partenariat Rénovation Insertion Forest (Prif) est un service de rénovation des logements, qui s'adresse aux habitants des quartiers Saint-Denis et Saint-Antoine dont les revenus correspondent aux conditions d'attribution d'un logement social.

Deux équipes de travailleurs professionnels réalisent divers travaux de rénovation intérieure et de façades. Ces travaux sont garantis par l'asbl Casablanca qui est entrepreneur en bâtiment. Les ouvriers sont sous contrat de travail réglementaire et les travaux sont garantis selon les règles de l'art.

Les **demandes** sont à adresser à la permanence du projet, tous les mardis, de 8h30 à 11h, à la permanence du Contrat de Quartier St-Denis ouverte jusqu'à la fin de l'année 2010 rue Jean-Baptiste Vanpé 26, ou par mail à l'adresse pierre@casablanca.be.

Schepenambt voor economische overgang

Schepen Grégor Chapelle heeft onlangs aan het College voorgesteld om de naam van zijn schepenambt te wijzigen, om er het begrip 'economische overgang' in op te nemen. Het gaat er hier concreet om de werkgelegenheid te herlokalisieren via hulpmiddelen die de vaak laagopgeleide werkzoekenden in staat stellen om opnieuw toegang te krijgen tot de arbeidsmarkt. De volgende drie artikelen zijn praktische voorbeelden van dit beleid.

De « Mission locale », een springplank naar werkgelegenheid

Opleiden en informeren, hulpmiddelen ontwikkelen om het aanbod inzake tewerkstelling dichterbij de vraag te brengen, daarvoor werd de Mission locale opgericht.

Van hulp bij het opmaken van C.V.'s tot het begeleiden van ondernemers die ervoor gekozen hebben om hun eigen job te creëren, zorgt ze voor concrete en gerichte ondersteuning die aangepast is aan de werkelijkheid van de arbeidswereld.

Eén van de sterke punten van de Mission locale is het organiseren van vakopleidingen die zeer nauw aansluiten bij de onmiddellijke behoeften van de markt. Deze opleidingen zijn bestemd voor groepen van een tiental laag- of zelfs ongeschoolde personen en bieden hen echte opportuniteiten op de arbeidsmarkt.

De volgende vijf opleidingen zijn voor 2010 gepland: vrachtwagenchauffeur, heftruckchauffeur, ruitenwasser, catenarist en smid. Vijf troeven voor werk.

PretNet Services voor huishoudhulp

De vzw PretNet Services heeft momenteel een vijftigtal personen in dienst waarvan 42 poetsvrouwen, 3 strijkers, 1 ruitenwasser en 4 begeleidende personen. De vzw werd opgericht in 2005 door een partnership tussen het PWA (plaatselijk werkgelegenheidsagentschap) en de Mission locale van Vorst. De 1ste poetsvrouw werd op 2 november van datzelfde jaar aangeworven.

Vandaag doen niet minder dan 450 vaste klanten uit voornamelijk Vorst,

Ukkel en Sint-Gillis een beroep op haar diensten. PretNet services is erkend in de Sociale Economie en als Plaatselijk Initiatief voor de Ontwikkeling van de Werkgelegenheid (PIOW) door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Alle poetsvrouwen van PretNet Services genieten van interne opleidingen. Indien nodig worden ze bovendien opgevolgd door een kwaliteitsagent. Deze laatste controleert de kwaliteit van het werk dat uitgevoerd wordt bij de klant en helpt ook bij de organisatie van de uit te voeren taken.

Sinds enkele maanden biedt PretNet services een gratis ophaal- en leveringsdienst van strijkgoed aan. Er wordt ook een ruitenreinigingsdienst voorgesteld aan particulieren, maar enkel op afspraak.

Hulp aan de bewoners voor het onderhoud en de renovatie van hun woning

Het Partnerschap Renovatie Inschakeling Vorst (Prif) is een dienst voor de renovatie van woningen die zich richt tot de bewoners van de Sint-Denijs- en Sint-Antoniuswijk waarvan het inkomen overeenkomt met de toekenningsvoorwaarden voor een sociale woning.

Twee teams van vaklui voeren verschillende soorten interne renovatie- en gevelwerken uit. Deze werken worden uitgevoerd en gewaarborgd door de vzw Casablanca, een bouwonderneming. De arbeiders hebben een reglementair arbeidscontract en de werken worden gegarandeerd volgens de regels van de kunst uitgevoerd.

De **aanvragen** moeten aan de permanentie van het project gericht worden, elke dinsdag van 8u30 tot 11u, aan de permanentie van het Wijkcontract Sint-Denijs (geopend tot het einde van het jaar 2010), Jean-Baptiste Vanpéstraat nr 26, of per e-mail aan het adres pierre@casablanca.be.





Espace public

Depuis 2007, le numéro de téléphone gratuit (0800 95 333) a été dynamisé. Il permet aux citoyens forestois de communiquer leurs remarques et autres observations à propos de l'espace public. Par exemple: Voirie endommagée, éclairage public défectueux, signalisation routière défectueuse, anomalie sur trottoir, anomalie sur piste cyclable, manque de propreté,...

Ces modes de communication ont été étendus. Il vous est désormais possible de communiquer vos remarques de 4 manières différentes:

- Remplir un **formulaire en ligne sur www.forest.irisnet.be** > Travaux Publics > **Formulaire Espace Public**
- Envoyer un courrier à: Service 0800 – 2, Rue du Curé. 1190 Forest (des formulaires se trouvent à l'accueil)
- Envoyer un mail à 0800@forest.irisnet.be
- Téléphoner au numéro gratuit 0800/95.333 (du lundi au vendredi de 9h à 12h)

Une fois votre remarque enregistrée, un suivi sera assuré.

Openbare ruimte

Sinds 2007 werd het gratis telefoonnummer (0800/95.333) geactiveerd. Dankzij deze lijn kunnen de Vorstse burgers hun opmerkingen en andere commentaar inzake de openbare ruimte meedelen. Bijvoorbeeld: beschadigd wegdek, defecte openbare verlichting, defecte wegsignalisatie, oneffenheid op het voetpad, oneffenheid op het fietspad, gebrek aan netheid,...

De communicatiemiddelen werden uitgebreid. Het is voortaan mogelijk om uw opmerkingen op 4 verschillende wijzen mee te delen:

- Een **on-line formulier** invullen op www.vorst.irisnet.be > Openbare Werken > **Formulier Openbare Ruimte**
- Een brief sturen naar: Dienst 0800 – Pastoorstraat, 2 - 1190 Vorst (de formulieren bevinden zich aan het onthaal)
- Een mail sturen naar 0800@vorst.irisnet.be
- Bellen naar het gratis nummer 0800/95.333 (van maandag tot vrijdag van 9u tot 12u)

Eens uw opmerking geregistreerd is, wordt opvolging verzekerd.



Bénévole pour l'ONE?

La consultation pour enfants de 0 à 6 ans de l'ONE recherche régulièrement des bénévoles. Votre tâche est d'accueillir et de seconder les parents durant des visites. Les locaux se situent avenue Van Volxem, 443 à 1190 Forest.

Profil: Avoir le contact facile et aimer les petits enfants – savoir lire et écrire en français • Formation assurée. Etre disponible une (ou plusieurs) demi-journée par semaine. **Pour plus de renseignements:** 02 345 87 47 ou 0473 529 579



Rénover les parcs à Forest... avec vous!

Notre territoire communal comporte de nombreux espaces verts; chacun à leur tour, ils seront rénovés dans les années à venir. Les parcs concernés sont le Parc Duden, le Parc de Forest, le Parc de l'Abbaye et le Parc Jacques Brel.

Afin de tenir compte des besoins des riverains et utilisateurs de ces parcs, nous mettrons systématiquement en place un processus d'information et de participation.

En voici les éléments principaux:

- Des articles dans le bulletin communal présenteront l'état d'avancement des études et des travaux;
- Des séances d'information à destination des citoyens (riverains et utilisateurs) seront organisées;

- Lors des travaux, des toutes boîtes pour les riverains seront distribués afin de les informer
- Pour chaque parc à rénover, un comité d'accompagnement sera créé. Sa mission sera de suivre l'état d'avancement des travaux. Les comités de quartier sont invités à y participer.

Le premier parc concerné est le **Parc de Forest** à partir du mois de septembre.



Renovatie van de parken in Vorst... samen met U!

Ons gemeentelijk grondgebied bevat vele groene ruimten; deze zullen, elk om beurt, in de komende jaren gerenoveerd worden. Het betreft de volgende parken: het Dudenpark, het Park van Vorst, het Park van de Abdij en het Jacques Brel Park.

Teneinde rekening te houden met de behoeften van de omwonenden en gebruikers van deze parken, zullen we systematisch een informatie-participatieprocedure opzetten.

Met als voornaamste elementen:

- Via artikelen in het gemeentelijk blad zal u op de hoogte gehouden worden van de vorderingsstaat van de studies en werken;
- Er zullen informatiesessies voor de burgers (omwonenden en gebruikers) georganiseerd worden;

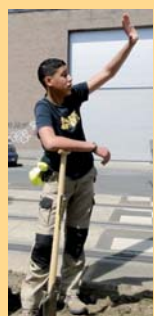
- Tijdens de werken zal er drukwerk in de brievenbus van de omwonenden verdeeld worden om ze op de hoogte te stellen;
- Voor elk te renoveren park wordt een begeleidingscomité opgezet. Zijn opdracht bestaat erin de vordering van de werken op te volgen. De wijkcomités worden uitgenodigd om deel te nemen.

Het eerste park dat gerenoveerd zal worden, is het Park van Vorst vanaf de maand september.

Plus d'info ? Meer info? Annie RICHARD, 0800 95 333

Ensemencer à la volée

Revitaliser les quartiers, objectif central des contrats de quartiers



Le Wiels et La Maison des Jeunes l'ont bien compris et mettent la main à la pâte ou plutôt à la terre. Si la vie d'un quartier passe par des logements, des infrastructures

de qualité, elle dépend surtout de la créativité des gens qui y vivent, du lien qui les unit; eux et les structures associatives.

Le projet mené ce WE de fin mai par le WIELS et la Maison des Jeunes est à l'image de ce qui se développe dans nos quartiers:

"Ensemencer à la volée une plate bande "morte" de l'espace urbain, coincée entre la route et les rails du tramway avenue Van Volxem, avec des graines de fleurs des champs et quelques fleurs de jardin".



En insérant un souffle de vie par une sélection de fleurs, l'artiste Lise Duclaux et ses apprentis jardiniers redonnent de la couleur au quartier, et à la nature un peu de ses droits sauvages.

La plate-bande changée en prairie colorée des mois de juillet-août jusqu'aux premières gelées, reflorissant au printemps suivant, apportera avec elle oiseaux, papillons, abeilles et insectes.

Revitalisation vous avez dit, n'est-ce pas?

Voluit zaaien

De wijken doen heropleven, hoofddoelstelling van de wijkcontracten

Wiels en het Jeugdhuis hebben dit goed begrepen en gaan in volle grond aan de slag. Ook al gaat het leven in een wijk samen met huisvesting, kwaliteitsvolle infrastructuur, het hangt vooral af van de creativiteit van de mensen die er leven, van de band die hen verenigt; hen en de verenigingsstructuren.

Het project dat dit weekend van eind mei door WIELS en het Jeugdhuis geleid wordt, is een illustratie van wat er zich in onze wijken afspeelt: "Een "dood" bloemperk in de stad, gekneld tussen de straat en de tram-

rails in de Van Volxemlaan, voluit bezaaien met zaadjes van veldbloemen en enkele tuinbloemen".

Door wat levensadem in te blazen met een selectie van bloemen, geven de kunstenaar Lise Duclaux en haar tuinier-leerlingen opnieuw kleur aan de wijk, en de wilde natuur krijgt weer wat respect. Het bloemperk dat veranderd is in een gekleurde weide van de maand juli-augustus tot de eerste vorst, en dat volgende lente opnieuw zal bloeien, zorgt ervoor dat er vogels, vlinders, bijen en insecten komen.

Heropleving zei u, nietwaar?



Plus d'info ? Meer info? José ANGELI, 02 370 22 08

Un jardin écologique dans une école!

Suite à l'obtention d'un subside de la part de Bruxelles-Environnement, le service Travaux de la Commune et l'Ecole n°6 (Rue Jef Devos) ont collaboré afin de créer un jardin écologique modèle.

Au départ d'une petite cour intérieure recouverte de dalles de béton, les enfants, parents, enseignants et ouvriers communaux ont réalisé un véritable petit parc urbain. Et c'est peu dire, sur ce petit espace, nous comptons de nombreux éléments: une marre, un verger, des plantes grimpantes, un potager, des haies, un compost, une station météo,... le tout en faveur de la biodiversité et de la sensibilisation des enfants.

En effet, les exploitations pédagogiques au sein de l'école seront nombreuses. Que cela soit le travail de la terre, l'analyse du cycle des saisons, l'observation de la biodiversité, l'étude des conditions météorologiques, la cuisine des fruits et légumes récoltés,... les enfants seront les acteurs de ce petit havre de paix en pleine ville. Souhaitons-leur beaucoup de plaisir dans ce projet.

Annie Richard, Echevine de l'Environnement
Françoise Père, Echevine de l'Instruction Publique



▲
Avant
Voor

▶
Après
Na



Een ecologische tuin in een school !

Dankzij een subsidie van Leefmilieu Brussel hebben de dienst Werken van de Gemeente en School nr 6 (Jef Devosstraat) de handen in elkaar geslagen om een ecologische modeltuin in te richten.

Vertrekkend van een kleine binnenplaats bedekt met betonnen tegels hebben de kinderen, ouders, leerkrachten en gemeentelijke arbeiders een echt klein stadsparkje aangelegd.

En dat is een understatement, in deze kleine ruimte tellen we talrijke elementen : een vijvertje, een boomgaard, klimplanten, een moestuin, hagen, een composthoop, een weerstation,... alles in het teken van biodiversiteit en sensibilisering van de kinderen.

De pedagogische toepassingen binnen de school zijn inderdaad talrijk. Of het nu gaat om het bewerken van de grond, de analyse van de kringloop der jaargetijden, het observeren van de biodiversiteit, de studie van de weeromstandigheden, het klaarmaken van de geogste groenten en fruit,... de kinderen zijn de spelers van dit vredige oord midden in de stad.

We wensen hen veel plezier bij dit project.

Annie Richard, Schepen van Leefmilieu
Françoise Père, Schepen van Openbaar Onderwijs

Les quartiers en fêtes

De wijken in feeststemming

MESSIDOR

Ce 1^{er} mai, s'est déroulée la 6^e édition de la **fête de quartier Messidor** sur la plaine d'Anjou. L'ambiance très conviviale et sympathique a attiré beaucoup de riverains d'une grande diversité y compris intergénérationnelle. Les stands de dégustations représentaient plusieurs pays (Sénégal, Congo, Maroc, Italie, Pologne,...).

Les animations; fanfare et duo de Mongolie ont, en plus de la sono, assuré l'ambiance musicale. Le stand de vente de fleurs a eu son succès ainsi que le stand d'information sur le projet "ruche" du comité: infos sur la vie des abeilles et leur utilité, dégustation de miel du terroir, exposition d'une ruche remplie d'abeilles, pour le bonheur des petits et des grands.

La collaboration entre les gardiens de la paix d'Uccle et de Forest s'affirme chaque année, la voiture tonneau de la police ajoutant une animation (impressionnante) en plus.

Une initiative du comité de quartier Messidor et des services de la Prévention de Forest.

Op 1 mei laatstleden vond de 6de editie van het **wijkfeest Messidor** plaats op de Anjou-vlakte. De zeer gezellige en sympathieke sfeer heeft veel buurtbewoners van verschillende culturen en generaties aangetrokken. De degustatiekraampjes hadden een aanbod uit verscheidene landen (Senegal, Congo, Marokko, Italië, Polen,...). Diverse animaties; fanfare en een duo uit Mongolië heeft, naast de geluidsinstallatie, gezorgd voor de muzikale sfeer. Het bloemenkraampje en ook de informatiestand over het project « bijenkorf » van het comité kon op veel succes rekenen: info over het leven van de bijen en hun nut, proeven van streekhoning, tonen van een bijenkorf vol met bijen, voor het plezier van groot en klein.

De samenwerking tussen de gemeenschapswachten van Ukkel en Vorst komt elk jaar tot uiting, de tuimelwagen van de politie zorgde voor extra (indrukwekkende) animatie.

Een initiatief van het wijkcomité Messidor en van de Preventiediensten van Vorst.



Marconi

Ce 29 mai. On ne l'avait pas invitée ... mais on l'a accueillie quand même à la **fête de quartier Marconi**. La pluie! Les 18 pieds d'arbre plantés dans le cadre de "Quartier vert" étaient heureux de la voir. Par contre, il a bien fallu annuler la chaise musicale, la course de sacs et surtout le légendaire et mondialement connu tirage à la corde.

Beaucoup de succès pour la brocante, la fanfare, les animations diverses: jeu de sumo, château gonflable, poney, grimaces, exposition de peintures, hip-hop (Leila), initiation vélo, initiation au cirque, clown de rue... La scène animée par un Dj toute la journée a accueilli groupe de jazz et chanteurs tout au long de la journée.

Une collaboration très efficace entre le Comité Marconi, le Partenariat Marconi, la Maison médicale et le Service de Prévention, la Résidence St-Augustin, le Val des Roses et Bruxelles-Propreté (entre autres).



Op 29 mei laatstleden. Hij was niet uitgenodigd... maar hij is toch naar het feest van de Marconiwijk gekomen. De regen! De 18 nieuwe plantjes onderaan de bomen in het kader van « Groene Wijk » waren blij met de regen. De stoelendans, het zaklopen en vooral het legendarische en wereldbekende touwtrekken konden echter niet doorgaan.

Wel veel succes voor de rommelmarkt, de fanfare en de diverse animaties: sumo-gevecht, springkasteel, pony's, schminken, schildertentoonstelling, hip-hop (Leila), fietsinitiatie, circusinitiatie, straatclown... De scène met Dj animatie heeft een Jazz-groepje en zangers mogen verwelkomen gedurende de ganse dag.

Een zeer doeltreffende samenwerking tussen het Wijkcomité Marconi, het Partenariat Marconi, het Medisch Huis en de Dienst Preventie, de residentie St-Augustin, Val des Roses en Net Brussel (ondermeer).



Plus d'info ? Meer info? José ANGELI, 02 370 22 08

Mais aussi...

- Le 12 juin, "Le comité de quartier Saint-Antoine fête ses jeunes" 0 au Parvis Saint-Antoine de 12 h à 17 h (contact: forest.csa@hotmail.com / 0495 559 932) et le Comité de Quartier Orban, rue Orban de 11h à 19h (contact: comitéorban@gmail.com / 0484 765 013).
- Le 26 juin, Le Bempt, aux alentours du Square de la Madelon et sur la plaine du Bempt de 8h à 18h (contact: Habitat et Rénovation 02 332 54 57).
- Le 19 septembre sur le Parvis Saint-Antoine, une fête de rentrée, de 10h à 19h organisée conjointement par les comités Orban et Saint-Antoine.

En ook...

- Op 12 juni, "Het wijkcomité Sint-Antonius viert zijn jongeren", op het Sint-Antonius Voorplein van 12u tot 17u. (contact: forest.csa@hotmail.com / 0495 559 932) en het Wijkcomité Orban, Orbanstraat van 11u tot 19u (contact: comitéorban@gmail.com / 0484 765 013).
- Op 26 juni, De Bempt, in de omgeving van het Madelonsquare en op de vlakte van de Bempt van 8u00 tot 18u00. (Contact: Habitat et Rénovation 02 332 54 57).
- Op 19 september op het Sint-Antonius Voorplein een terug-naar-school-feest, van 10u tot 19u gezamenlijk georganiseerd door de Orban en Sint-Antonius wijkcomités.

A votre agenda In uw agenda

Accueil des enfants à Forest pour cet été

Neuf semaines de congé... un grand bonheur pour les enfants mais un vrai souci d'organisation pour les parents, qu'ils travaillent ou non... Afin d'occuper les enfants d'une manière sportive, ludique et conviviale, le service Extrascolaire de Forest organise comme chaque été plusieurs possibilités d'accueil pour les enfants.

LES STAGES SPORTIFS POUR LES ENFANTS DE 6 À 13 ANS

Ces stages se déroulent la première quinzaine de juillet et la dernière quinzaine du mois d'août, c'est-à-dire **du 5 au 16 juillet 2010 et du 17 au 27 août 2010.**

Les activités proposées cet été sont : la danse, le football, le mini-foot, le basket, la gymnastique, la capoeira et l'athlétisme. Les enfants auront également la possibilité de faire des arts créatifs, des jeux de société mais aussi du théâtre.

Le point de rendez-vous est le Petit Palais des Sports rue Roosendael 2 à Forest.

DES STAGES DE PSYCHOMOTRICITÉ POUR LES ENFANTS DE 3 À 5 ANS

Pour les petits de 3 à 5 ans, un stage de psychomotricité est organisé en leur faveur dans le cadre accueillant et sécurisant de l'école Arc en Ciel (Avenue du Globe, 40 à 1190 Bruxelles) **du 5 au 16 juillet 2010 et du 17 au 27 août 2010.** Ils y font des activités de psychomotricité mais aussi du bricolage, des activités autour de contes, des jeux en extérieurs...

Pour ces deux stages, les activités se déroulent entre 9h et 16h, cependant une garderie gratuite est organisée entre 8h et 9h et entre 16h

et 17h30. Le prix est de 50 € par semaine pour les Forestois et de 55 € pour les autres.

Les inscriptions se font directement au Service Extrascolaire, Maison communale, rue du Curé, 2 à 1190 Forest et les paiements sur place uniquement par bancontact. Les enfants doivent apporter leur pique-nique et prévoir leur collation.

UN CENTRE DE VACANCES ET DE LOISIRS

La **Plaine de Jeux communale de Forest**, agréée comme centre de vacances par l'O.N.E., prévoit durant les grandes vacances d'été, **du 5 juillet au 20 août 2010**, une panoplie d'activités multiples et variées, accessible aux enfants, âgés de 3 à 13 ans.

Ces activités sont supervisées par des animateurs brevetés et des accueillantes de garderies désignées



par l'Administration communale. Les enfants sont répartis par catégorie d'âge. Les animations proposées sont des balades et des sorties aux parcs, aux musées, au cinéma mais aussi du bricolage et des jeux de toutes sortes. Les enfants sont accueillis au sein de l'Ecole n°3 (Altitude Cent), rue Timmermans 53-55, de 7h00 à 17h45.

La participation financière des parents s'élève à 4,50 € par jour pour les Forestois et 6,50 € par jour pour les autres. Les enfants reçoivent du lait à 10h, un potage avec leur pique-nique et une collation pour le goûter.

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter le service Extrascolaire : 02 370 22 88, 94 ou 38

Opvang van de kinderen in Vorst voor deze zomer

Negen weken vakantie... voor de kinderen is het geweldig, voor de al dan niet werkende ouders een zware opdracht om alles te organiseren... Om de kinderen op sportieve, leuke en gezellige wijze bezig te houden, organiseert de dienst Buitenschoolse activiteiten van Vorst zoals elke zomer verschillende opvangmogelijkheden voor de kinderen.

SPORTSTAGES VOOR KINDEREN VAN 6 TOT 13 JAAR

Deze stages vinden plaats tijdens de eerste helft van juli en de laatste helft van augustus, dat wil zeggen **van 5 t/m 16 juli 2010 en van 17 t/m 27 augustus 2010.**

De volgende activiteiten worden deze zomer voorgesteld : dans, voetbal, mini-voetbal, basketbal, gymnastiek, capoeira en atletiek. De kinderen krijgen ook de gelegenheid om zich creatief bezig te houden, gezelschapsspelletjes te doen maar ook om toneel te spelen.

Het ontmoetingspunt is het Kleine Sportpaleis, Roosendaelstraat 2 te Vorst.

PSYCHOMOTRICITEIT-STAGES VOOR KINDEREN VAN 3 TOT 5 JAAR

De kleintjes van 3 tot 5 jaar worden niet vergeten, voor hen wordt er een psychomotriciteitstage georganiseerd in de gezellige en veilige

omgeving van de school Arc en Ciel (Globelaan, 40 te 1190 Brussel) **van 5 t/m 16 juli 2010 en van 17 t/m 27 augustus 2010.** Ze kunnen er psychomotorische activiteiten doen, maar ook knutselen, rond sprookjes werken, buiten spelletjes doen...

Voor deze twee stages vinden de activiteiten plaats tussen 9u en 16u, en er is gratis opvang tussen 8u en 9u en tussen 16u en 17u30. De prijs bedraagt 50 € per week voor de kinderen uit Vorst en 55 € voor de andere kinderen.

De inschrijvingen gebeuren rechtstreeks bij de dienst Buitenschoolse activiteiten, Gemeentehuis, Pastoorstraat 2 te 1190 Vorst, en de betalingen worden enkel ter plaatse met bancontact gedaan. De kinderen moeten hun picknick en hun vieruurtje meebrengen.

EEN VAKANTIE-EEN VRIJETIJDSCENTRUM

Het gemeentelijke speelplein van Vorst, door het ONE erkend als vakantiecentrum, biedt gedurende



Plus d'info ? Meer info? Ahmed OUARTASSI, 02 370 22 37

de zomervakantie, **van 5 juli t/m 20 augustus 2010**, allerlei activiteiten voor kinderen van 3 tot 13 jaar.

Gediplomeerde jeugdwerkers en kleuterleidsters die door het gemeentebestuur zijn aangeduid, houden toezicht. De kinderen worden per leeftijdsgroep ingedeeld. De volgende activiteiten worden aangeboden: wandelingen en uitstapjes naar parken, musea, bioscoop maar ook knutselen en allerhande spelletjes.

De kinderen worden opgevangen in school nr. 3 (Hoogte 100) – Timmermansstraat 53-55 van 7u00 tot 17u45.

De financiële tussenkomst van de ouders bedraagt 4,50 €/dag voor de kinderen uit Vorst en 6,50 €/dag voor de anderen. De kinderen krijgen melk om 10u, een soep bij hun picknick en een versnapering als vieruurtje.

Voor meer informatie kan u terecht bij de dienst Buitenschoolse activiteiten op het nummer 02 370 22 88 of 02 370 22 94 of 02 370 22 38.

Été jeunes : le programme



De nombreuses activités sont aussi organisées durant l'été dans les associations et par les éducateurs du service de la prévention avec le soutien entre autre, de la Commune de Forest, de la Cocof, du FIPI, d'ACTIRIS. Au programme des animations, des stages sportifs, de cirque ou artistiques, de sorties récréatives ou culturelles et des camps en dehors de Bruxelles. N'hésitez pas à joindre les associations qui vous sont proches pour connaître leur programme et inscrire vos enfants, les places sont souvent limitées. Certaines vous donnent déjà leur programme détaillé.

Une Maison en Plus asbl

www.unemaisonenplus.be - Boulevard de la II^e Armée britannique 27 - 1190 Forest
tél : 02 349 82 40 ou ecolecreative@hotmail.com

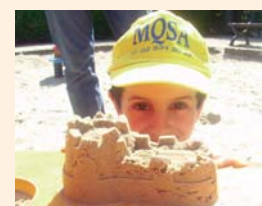
DU 5 AU 30 JUILLET POUR LES 6 À 12 ANS – PAF : 20 €/SEMAINE

1 ^{re} semaine	Lundi 5	Mardi 6 Retour à 17h30	Mercredi 7	Jeudi 8 Retour à 17h30	Vendredi 9
De 10h à 17h	Contes en ballade Réalisation d'un signet	Visite du parc animalier sous-marin Aquatopia	Atelier céramique et atelier cuisine Détente et activités au parc de l'abbaye	Journée au centre récréatif et sportif de Nekerspool. N'oubliez pas votre maillot !	Atelier céramique et atelier cuisine Cinéma
2 ^e semaine	Lundi 12	Mardi 13	Mercredi 14	Jeudi 15	Vendredi 16
De 10 h à 17 h	Stage à l'école du cirque (jonglerie, équilibre, diablo,...) Piscine	Ecole du cirque (suite) Découverte du Graffiti avec le comité du Festival Kosmopolite Art Tour	Ecole du cirque (suite) Graffiti (Suite)	Ecole du cirque (suite) Graffiti (Suite)	Les parents sont invités à une démonstration de l'atelier cirque Graffiti (Suite et fin)
3 ^e semaine	Lundi 19	Mardi 20	Mercredi 21	Jeudi 22	Vendredi 23
De 10h à 17h30	Visite du musée Folon suivie d'ateliers sur place	Journée au centre récréatif et sportif de Nekerspool. N'oubliez pas votre maillot !	Fête Nationale	Journée au parc d'attractions Boudewijn	Pas d'activité

4^e SEMAINE CAMP DU 26 AU 30 JUILLET - MAISON EN PLUS - PAF : 50 €

Maison de Quartier Saint-Antoine (MQSA)

Inscriptions à partir du 8 juin - Rue de Fierlant, 2 à 1190 Bruxelles
Tél: 02/534.20.40 ou info@mqa.be



DU 6 AU 30 JUILLET POUR LES 4 À 12 ANS - PAF : 15 €/SEMAINE

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
De 10h à 17h	Pas d'activité	Atelier artistique, informatique... Sorties culturelles et sportives	Atelier artistique, informatique... Sorties culturelles et sportives	Excursions (Dinant, mer, Paradisio...) de 9h à 18 h	Atelier artistique, informatique... Sorties culturelles et sportives

CAMP DU 3 AU 6 AOÛT À ROBERTVILLE - MAISON DE QUARTIER SAINT-ANTOINE (MQSA) - PAF : 30 €

DU 10 AU 27 AOÛT POUR LES 13 À 16 ANS - PAF : 2 €/JOUR ET 3 €/ SORTIE DU JEUDI

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
De 10h à 17h	Pas d'activité	Activités Artisanat Sorties culturelles et sportives	Activités Artisanat Sorties culturelles et sportives	Excursions de 9h à 18 h	Activités Artisanat Sorties culturelles et sportives

**FOREST, CENTRE CULTUREL
A L'ABBAYE**
(entrée: 9 pl. St Denis)

DU 5 AU 31 JUILLET

Du lundi au vendredi de 8h à 18h stages et animations pour les 7-13 ans: capoeira, Informatique créative, Break Dance, Djembés, photos et dessins, cinéma et jeux en plein air...

Le programme complet sortira mi-juin et sera disponible les lundis de 10h à 13h à l'Abbaye et les mercredis, jeudis et samedis de 13h à 16h au Brass ou au 02 345 37 71 de 9h à 11h ou encore en envoyant un courriel à info@forestcentreculturel.be.

Les stages durent une semaine (du lundi au vendredi, le matin ou l'après-midi selon l'activité). Pour les enfants qui sont inscrits en stage + garderie (les enfants sont priés d'amener leur collation), nous alternons le stage et des activités ludiques de 8h à 18h.

Le vendredi soir et le samedi après-midi et soir, des activités pour tous publics et particulièrement pour les seniors, seront programmées tant en extérieur qu'en intérieur: cinéma, goûter musical, scène ouverte, etc.

Au mois d'août: avec notre partenaire La Roseraie, nous accueillons du théâtre Jeunes Publics (programme disponible dès le 1^{er} juillet).

**« LA FERMETTE DU BEMPT » :
LE CAIRN**

Pour les enfants de 6 à 12 ans (Inscriptions à partir du 14 juin entre 9 h et 16 h 30): du 12 au 16 juillet, du 19 au 23 juillet, du 2 au 6 août et du 9 au 13 août. PAF : 20 €/ semaine

Chaussée de Neerstalle 323 A,
1190 Bruxelles, 02/376.88.84,
le_cairn.coordination@hotmail.com

**IRDECOF : L'ECOLE DES
DEVOIRS SAINT-DENIS**

L'IRDECOF propose des écoles de devoirs, des ateliers et stages durant les vacances.

Objectifs:

- > apprentissage des langues et alphabétisation pour les 6-12 ans, les 12-18 ans et les 18-25 ans.
 - > Soutien scolaire: tout en les familiarisant au civisme et à la culture.
- Renseignements et inscriptions sur rendez-vous au 02 303 80 85.

MAIS ENCORE

L'A.P.O.M.S.A. asbl (Association de Parents pour l'Orientation et la Médiation du quartier Saint-Antoine), rue de Fierlant 2 à 1190 Forest sera ouverte du 16 au 31 août. Rens.: 02 544 07 30.

**Campagne d'été
de la Plate-forme
Prévention Sida**

Comme chaque année, la Plate-forme Prévention Sida lance sa campagne d'été destinée aux jeunes. Tous les jeunes : à l'école ou pas, au travail ou pas, ados et jeunes adultes. L'été est une occasion de fêtes, de voyages, etc., donc de rencontres. Mais chaque année aussi, le nombre de personnes contaminées par le virus HIV augmente.

Parce qu'on croit que les trithérapies guérissent le sida, parce qu'on croit qu'on ne court pas de risque avec celui-là ou celle-là, parce qu'on ne veut pas se protéger pour prouver son amour, par goût du risque, et surtout, parce qu'on est mal informé... Les trithérapies soignent mais ne guérissent pas du sida. Il faut se protéger. Et respecter son partenaire. Prendre des risques, c'est encore toujours jouer à la roulette russe. Et perdre... Alors, comme le dit le slogan de la campagne : **"Le préservatif, parlez-en comme vous voulez, mais parlez-en"**.

Plus d'infos?

02 733 72 99 ou info@preventionsida.org.

Pour créer et enregistrer des codes K-potes ou surfer sur "es-tu k-pote?" : www.preventionsida.org

Magda De Galan,
Bourgmestre, Echevine de la Santé



**Zomercampagne van het
platform AIDS-preventie**

Zoals elk jaar start het platform AIDS-preventie zijn zomercampagne gericht op de jongeren. Alle jongeren : al dan niet schoolgaand, al dan niet werkend, adolescenten en jonge volwassenen.

De zomer is een uitstekende gelegenheid voor feesten, reizen, enz., en dus voor ontmoetingen. Maar het aantal personen dat besmet is met het HIV virus, stijgt ook elk jaar.

Omdat men denkt dat trithérapieën aids genezen, omdat men denkt dat men met hem of haar geen risico loopt, omdat men zich niet wil beschermen om zo zijn liefde te bewijzen, uit zijn voor risico, en vooral, omdat men slecht geïnformeerd is... De trithérapieën verzorgen de ziekte maar genezen ze niet. Men moet zich beschermen. En zijn partner respecteren. Risico's nemen is nog steeds Russische roulette spelen. En verliezen...Dus zoals de slogan van de campagne luidt : **"Condoms, spreek erover zoals u wil, maar spreek erover"**.

Voor meer inlichtingen:

02 733 72 99 of info@preventionsida.org
en www.preventionsida.org

Magda De Galan,
Burgemeester, Schepen van Gezondheid



**Que font les services
de la Prévention?**

Ils facilitent le travail des enseignants mais ne sont pas des enseignants, ils donnent des conseils juridiques mais ne sont pas des avocats, ils contribuent à la gestion des crises mais ne sont pas policiers, ils organisent des activités sportives et récréatives mais ne sont pas de simples animateurs.

Si les mots pour en parler sont souvent issus du monde sécuritaire et répressif, l'axe de travail développé par **les services de la prévention** est bien de l'ordre de la cohésion sociale, un travail qui vise à bien vivre ensemble, un travail qui relie les différents publics de notre commune. Une **brochure** est disponible pour vous en dire plus au Forum, rue de Mérode, 333 ou à la Maison communale, rue du Curé n°2 (cf. encadré page suivante).

Elle sera prochainement téléchargeable à partir du site www.forest.irisnet.be. On en parle quand vous voulez et particulièrement lors de la journée portes ouvertes organisée au Forum ce 27 juin entre 14 et 18h.

Plus d'infos? 02 334 72 42, info@forest-prevention.be

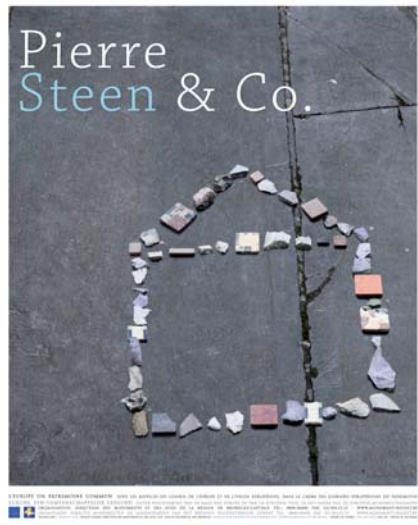
**Wat doen de
Preventiediensten?**

Ze maken het werk van de leerkrachten makkelijker maar het zijn geen leerkrachten, ze geven juridisch advies maar het zijn geen advocaten, ze werken mee aan de beheersing van crisissen maar het zijn geen politieagenten, ze organiseren recreatieve en sportactiviteiten maar het zijn geen gewone animatoren.

Hoewel de woorden die hun werk beschrijven vaak afkomstig zijn uit de wereld van openbare veiligheid en repressie, houden de hoofdactiviteiten van de preventiediensten verband met sociale cohesie, een werk dat erop gericht is om goed samen te leven, een werk dat de verschillende bevolkingsgroepen van onze gemeente samenbrengt. Een brochure met meer informatie is beschikbaar in het Forum in de Mérodestraat, 333 of in het Gemeentehuis in de Pastoorstraat, 2.

U kan ze weldra downloaden van de website: www.vorst.irisnet.be. We kunnen hierover spreken wanneer u maar wil en in het bijzonder tijdens de opendeurdag in het Forum op 27 juni tussen 14 en 18u.

Meer info ? 02 334 72 42, info@forest-prevention.be



les façades avec des éléments sculptés remarquables,
> L'utilisation décorative de la pierre naturelle dans les intérieurs: marqueterie en pierre, mosaïques, éléments sculptés ... (ex : sols, revêtements muraux, cheminées, hall d'entrée, cage d'escalier, salle de bains)...

A Forest, plusieurs bâtiments publics et privés seront ouverts afin de permettre aux amoureux de "belles pierres" d'admirer le travail remarquable :

- > l'église Saint-Antoine de Padoue, place Saint Antoine - sous réserve d'accord des occupants des lieux.
- > l'église Saint-Denis, chaussée de Bruxelles 26
- > Hôtel de maître, avenue Besme 107-109 (entrée avec marbres) - sous réserve d'accord
- > Maison communale, rue du Curé 2
- > Wiels et Brass, avenue van Volxem 364-366

DE OPEN MONUMENTENDAGEN 2010

Thema van deze dagen : **"Steen & Co"**. Dit thema zal ondermeer de volgende aspecten omvatten:

- > Gebouwen volledig opgetrokken uit of bekleed met natuursteen, gevels met opmerkelijk beeldhouwde elementen
- > Decoratief gebruik van natuursteen in interieurs: inlegwerk, mozaïek, beeldhouwde elementen... (bv : vloeren, muurbe-

Fêtes médiévales - Middeleeuwse Feesten

7/8 > 26/11

PIETER HUGO - "ON REALITY AND OTHER STORIES"

Une première en Belgique, dans le cadre de l'Été de la Photographie

Du mercredi au dimanche, de 12h à 18h, le jeudi jusqu'à 20h et sur rendez-vous.

Entrée : 3€ - tarif réduit: 2€ -

Moins de 18 ans : gratuit

☛ 364 avenue Van Volxem
www.forestcentreculturel.be,
+32(0)2 345 37 71

Een première in België, in het kader van de Zomer van de Fotografie

Van woensdag tot zondag, van 12u tot 18u, op donderdag tot 20u en op afspraak

Toegang : 3€ - voordeeltarief: 2€

Onder de 18 jaar : gratis

☛ Van Volxelaan 364
www.forestcentreculturel.be,
+32(0)2 345 37 71

17 > 19/9

FÊTES MÉDIÉVALES

Dans les jardins de l'Abbaye de Forest, place Saint-Denis

☛ Service des Festivités
1^{er} Echevin Marc-Jean Ghysseles
Tél : 02 370 22 40 - 41 - 42

MIDDELEEUWSE FEESTEN

In de tuinen van de Abdij van Vorst, Sint-Denijsplein 9

☛ Dienst Festiviteiten
1ste Schepen Marc-Jean Ghysseles
Tel : 02 370 22 40 - 41 - 42

18-19/9

LES JOURNÉES DU PATRIMOINE 2010

Le thème des ces journées, **"Pierre & Co"** met notamment en valeur :

- > Les bâtiments entièrement bâtis ou recouverts de pierre naturelle,

kleding, schoorstenen, inkomhallen, trappenhallen, badkamers)...

Verscheidene openbare en privé-gebouwen in Vorst zullen geopend zijn om de liefhebbers van "mooie stenen" in staat te stellen om het opmerkelijke werk te bewonderen :

- > de Sint-Antonius van Paduakerk, Sint-Antoniusplein - onder voorbehoud van instemming van de bewoners
- > de Sint-Denijskerk, Brusselsesteenweg 26
- > Herenhuis, Besmelaan 107-109 (marmere ingang) - onder voorbehoud van instemming van de bewoners
- > Gemeentehuis, Pastoorstraat 2
- > Wiels en Brass, Van Volxelaan 364-366

19/9 - 14:00 > 17:00

RALLYE PÉDESTRE

Dans le cadre des Journées du Patrimoine 2010, la Commune de Forest présente la brochure **"FOREST À LA CARTE"** (voir page 13). A cette occasion, un rallye pédestre ludique et doté de prix permettra de découvrir certains coins insoupçonnés de la commune. Le principe est simple, vous recevrez une feuille de route avec un circuit à suivre et des questions s'y rapportant + une brochure "Forest à la carte". Résultats du concours en début de soirée.

☛ Gratuit. Départ et arrivée : au Brass, Avenue Van Volxem 364 (Tram 82, 97 et Bus 49, 50).

SPEELSE VOETTOCHT

In het kader van de Open Monumentendagen 2010 stelt de Gemeente Vorst de brochure "Vorst à la Carte" voor (zie pagina 13). Bij deze gelegenheid zal een speelse voettocht met talrijke prijzen u in staat stellen om bepaalde onverwachte hoekjes van de gemeente te ontdekken. Het principe is eenvoudig, u ontvangt een plan met een te volgen route en vragen die hiermee verband houden + een brochure "Vorst à la carte". Resultaten van de wedstrijd in de vooravond.

☛ Gratis. Vertrek en aankomst : in de Brass, Van Volxelaan, 364 (Tram 82, 97 en Bus 49, 50)

19/9 > 10/10

"TRANCHES DE VIE..."

Durant un an, le photographe Vincent Beeckman est allé à la rencontre d'habitants du quartier Saint-Antoine. Une collaboration entre le Wiels et la Maison des Jeunes de Forest, dans le cadre du contrat de quartier St-Antoine. Témoignages sonores, photographies, "Tranches de vie"... seront au centre d'une exposition présentée au Wiels.

Infos: Wiels, centre d'art contemporain, Avenue Van Volxem 354 - 1190 Bruxelles, tél : 02 340 00 52, www.wiels.org

Gedurende een jaar ging de fotograaf Vincent Beeckman ontmoetingen aan met de inwoners van de Sint-Antoniuswijk. Een samenwerking tussen Wiels en het Jeugdhuis van Vorst, in het kader van het wijkcontract Sint-Antonius. Mondelinge getuigenissen, foto's, "greep uit het leven"... vormen het middelpunt van een tentoonstelling in Wiels.

Inlichtingen: Wiels, centrum voor hedendaagse kunst, Van Volxelaan 354 - 1190 Brussel, tel : 02 340 00 52, www.wiels.org



22/9 > 13/10

"GUIGNOL AU CIRQUE"

Grande nouvelle pour les petits (et les grands) Forestois : Guignol s'installera pour trois semaines sur la place Albert. Guignol et tous ses amis vous inviteront à découvrir leur tout nouveau spectacle : « Guignol au cirque ». Voici une belle occasion (pour les grands) de se replonger dans leurs souvenirs ou pour passer un bon moment en famille. Car durant le spectacle, la salle rit abondamment des frasques de Guignol et des autres protagonistes: Gnafon, son fidèle compagnon, Bécasine, la paysanne bretonne, invitée d'honneur, et la méchante sorcière Frises à Plat. Pour plus de renseignements : 0495 45 20 77

Groot nieuws voor onze kleine (en grote) Vorstenaars : het poppentheater Guignol vestigt zich voor drie weken op het Albertplein. Guignol en al zijn vrienden nodigen jullie uit om hun gloednieuw spektakel te ontdekken : « Guignol au cirque ». Dit is (voor de groten) een leuke gelegenheid om eens terug te duiken in hun herinneringen of om een gezellige middag met het gezin door te brengen. Want tijdens het spektakel barst de hele zaal in lachen uit met de uitpattingen van Guignol en van de andere hoofdrolspelers : Gnafon, zijn trouwe vriend, Bécasine, de Bretoense boerin, eregaste, en de stoute heks Frises à Plat. Meer info : 0495 45 20 77



Football: tournoi international

A l'occasion du traditionnel tournoi international de football à Forest, le FC FOREST en partenariat avec le Service des Sports de la commune a organisé un championnat entre des équipes belges, françaises et, c'est une première, marocaines.

Ces équipes ont pu lors de la relâche, visiter certains joyaux de notre capitale en compagnie du Service des Sports de la commune, soucieux de leur laisser un beau souvenir de leur passage sur notre commune. Ce tournoi a eu lieu les 28, 29 et 30 mai derniers sur le site du Bempt. Cette année encore, ce tournoi a permis la visite de pas moins de 2000 personnes durant tout le week-end.

Une brochette d'invités et la présence de l'échevin des Sports, Quartassi Ahmed, durant l'entièreté de l'événement a pu définitivement inscrire ce tournoi dans le calendrier sportif bruxellois.

Le tournoi s'est achevé par la victoire de l'équipe espoir de l'Union Saint-Gilloise suivie de près par les Forestois. Cette édition a connu un grand succès tant du point de vue festif que sportif.



Voetbal: internationaal toernooi

Ter gelegenheid van het traditionele internationale voetbaltoernooi in Vorst heeft FC FOREST in samenwerking met de Sportdienst van de gemeente een kampioenschap tussen Belgische, Franse en, als primeur, Marokkaanse ploegen georganiseerd.

Deze ploegen hebben tijdens de ontspanning enkele juweeltjes van onze hoofdstad kunnen bezoeken in gezelschap van de Sportdienst van de gemeente die er alles aan gedaan heeft opdat de spelers met veel plezier zouden terugdenken aan hun verblijf in onze gemeente. Dit toernooi vond plaats op 28, 29 en 30 mei laatstleden op de site van de Bempt. Ook dit jaar werd het toernooi bezocht door niet minder dan 2000 personen gedurende het ganse weekend.

Een handvol genodigden en de aanwezigheid van de schepen van Sport, Quartassi Ahmed, gedurende het ganse evenement heeft ervoor gezorgd dat dit toernooi definitief op de Brusselse sportkalender ingeschreven kan worden.

Het toernooi werd afgesloten met de overwinning van de beloftes van Union Saint-Gilloise, op de voet gevolgd door de Vorstenaren. Deze editie was een enorm succes zowel op sportief als op feestelijk gebied.

Gala des arts martiaux

Le hall sportif du Van Volxem vibrait au son des "kia" le dimanche 30 mai dernier, un gala au rythme des combats soutenus dans une ambiance fair-play et surtout familiale.

Pas moins de 500 personnes, des invités du secteur sportif et la présence de plusieurs édiles politiques ont fait de cet événement un succès. L'Echevin des Sports, Quartassi Ahmed, la Bourgmestre Magda De Galan et plusieurs édiles politiques tels que Mme Onkelinx ont remis les trophées aux participants.



Plus d'info ? Meer info? Ahmed OUARTASSI, 02 370 22 37

Nouveau à Forest: Brutopia

Il y a deux ans, un groupe de familles néerlandophones et francophones ont décidé de mettre les mains à la pâte et de rechercher un terrain sur lequel ils pouvaient réaliser leur rêve collectif: un bâtiment de résidence.

Le rêve est devenu réalité car un terrain situé entre l'avenue Van Volxem et la rue de Mérode a été trouvé et Brutopia y sera bâti. Avec le prix de "Bâtiments Exemplaires"

remporté par le projet, Brutopia pourra marquer d'une empreinte écologique tout un quartier.

On a déjà trouvé un propriétaire pour chaque appartement, mais Brutopia cherche encore des candidats-acheteurs pour des espaces commerciaux au rez-de-chaussée (côté av. Van Volxem), de préférence des organisations actives dans le secteur socio-culturel.

Intéressé? Surfez sur <http://brutopia.wordpress.com/>

Nieuw in Vorst: Brutopia

Twee jaar geleden besliste een groep Nederlands- en Franstalige gezinnen de handen in mekaar te slaan en op zoek te gaan naar een terrein waarop ze hun collectieve woondroom konden realiseren.

Intussen hebben ze die plek gevonden: Brutopia zal gebouwd worden tussen de Van Volxemiaan en de De Mérodestraat in Vorst. Met dank aan de prijs "Voorbeeldgebouwen" zal de vzw ook een ecologische stempel op het project kunnen drukken. Ieder appartement heeft al een

eigenaar gevonden, maar voor de handelsruimtes op de benedenverdieping (kant Van Volxem) is Brutopia wél nog op zoek naar kopers, bij voorkeur organisaties actief in de brede socio-culturele sector.

Surf dan naar <http://brutopia.wordpress.com/>



Meer info? Plus d'info ? Jutta BUYSE, 02 370 22 07

“Kosmopolite Art Tour, t’as assuré. Il n’y a pas à dire”

Tout au long de la semaine du 8 au 15 mai dernier, la commune de Forest a assuré joyeusement son caractère cosmopolite. Le festival Kosmopolite Art, après Paris et Amsterdam, est passé par là, avec ses expositions, ses artistes “graffeurs” en plein travail, ses débats, ses animations, formations et soirées DJ.

Des artistes (et futurs artistes) de plusieurs continents ont réalisé de majestueuses fresques. Toutes les générations se sont croisées et ont circulé dans différents quartiers et communes. Ce n’est pas moins d’une centaine de “jeunes” avec ou sans parents, avec ou sans animateurs qui sont venus visiter les expositions au Brass ou au centre culturel Jacques Franck. On ne savait plus trop qui venait du Wiels, du Brass, de Schaerbeek, d’Ixelles ou ailleurs. Et c’était bien comme ça.

Il est possible que de futures vocations soient nées lors des ateliers d’initiation au graffiti et de sérigraphie. L’avenir nous le dira. Aujourd’hui, il leur reste en mémoire des émotions, des rencontres plein la tête, un autre regard sur les murs de la ville, des vocations en gestation, des graphes grandioses et... une furieuse envie de recommencer.

On remet ça l’année prochaine, c’est sûr. En attendant, les majestueuses fresques réalisées au Forum sont à visiter (rue de Mérode 333). Et pourquoi pas à la **journée portes ouvertes de ce 27 juin entre 14 et 18 h**? A bientôt en tout cas.



Gedurende de ganse week van 8 tot 15 mei laatstleden heeft de gemeente Vorst in alle vrolijkheid haar kosmopolitisch karakter getoond. Het festival Kosmopolite Art is, na Parijs en Amsterdam, in Vorst langsgelopen met tentoonstellingen, grafische kunstenaars volop aan het werk, debatten, animatie, opleidingen en DJ avonden.

Kunstenaars (en toekomstige kunstenaars) van verscheidene werelddelen hebben grootse fresco’s gemaakt. Alle generaties waren paraat en hebben verschillende wijken en gemeenten verkend. Niet minder dan een honderdtal “jongeren” met of zonder ouders, met of zonder animatoren zijn de tentoonstellingen in de Brass of in het cultureel centrum Jacques Franck komen bezoeken. Men wist niet echt meer wie van Wiels, van de Brass, van Schaerbeek, van Elsene of van elders kwam. En zo was het goed.

Sommige jongeren hebben mogelijk hun roeping ontdekt tijdens de initiatiewerkshops graffiti en zeefdruk. De toekomst zal het uitwijzen. Vandaag blijven de emoties, de ontmoetingen, een andere kijk op de muren van de stad, de roepingen in wording en ... een vreselijke drang om opnieuw te beginnen, in hun geheugen geprint.

We zetten dit festival volgend jaar opnieuw op de agenda, dat staat vast. Ondertussen kan u de grootse fresco’s bezoeken in het Forum (de Mérodestraat 333). En waarom niet tijdens de **opendeurdag op 27 juni tussen 14 en 18u**? In elk geval, tot binnenkort.

JOURNÉE PORTES OUVERTES DU FORUM-ESPACE CITOYEN

Qu’est-ce qui se cache donc dans ce “Forum-Espace Citoyen” sis rue de Mérode, 333? Des services communaux? La Maison des Femmes? Le Créahm? Des cours d’alphabétisation? Une bibliothèque? Et bien, c’est tout à la fois et même plus.

Vous voulez en savoir plus? Vous êtes les bienvenus ce **27 juin de 14 à 18 h** pour faire connaissance, assister au concert du Créahm, découvrir les activités des différents acteurs, participer aux animations organisées par les éducateurs.

Au programme:

- l’inauguration de la majestueuse fresque réalisée durant le Kosmopolite Art Festival
- le concert avec les musiciens du Créahm et la visite de leurs ateliers
- les réalisations des ateliers de la Maison des Femmes et petite restauration
- des animations sportives et récréatives
- la rencontre avec le personnel des services de la prévention et présentation de leur travail.

Bienvenue chez vous!

Pour plus d’infos? 02 370 26 39

OPENDEURDAG “FORUM-ESPACE CITOYEN”

Wat zit er toch verborgen in dat “Forum-Espace Citoyen” in de Mérodestraat, 333? Gemeentediensten? Het Vrouwenhuis? De Créahm? Alfabetiseringslessen? Een bibliotheek? Wel, dit alles en zelfs nog meer.

Wilt u hier meer over weten? We heten u van harte welkom op **27 juni van 14 tot 18u** om kennis te maken, het concert van de Créahm bij te wonen, de activiteiten van de verschillende actoren te ontdekken, deel te nemen aan de animatie van de vormingswerkers.

Op het programma:

- de onthulling van de grootse fresco die tijdens het Kosmopolite Art Festival gemaakt werd
- het concert met de musici van de Créahm en het bezoek aan hun ateliers
- de werken van de ateliers van het Vrouwenhuis en snelle hap
- recreatieve en sportanimatie
- ontmoetingen met het personeel van de preventiediensten en voorstelling van hun werk.

Welkom bij u thuis!

Voor meer inlichtingen? 02 370 26 39

Feest in Vorst!

Bal moderne op het Sint-Denijsplein op 11 juli

Op zondag 11 juli om 16 uur organiseert schepen Jutta Buyse een receptie in openlucht en een Bal Moderne voor alle leeftijden, op het Sint-Denijsplein.

Bal Moderne, een productie van de vzw Arenal uit Vorst, is een aanstekelijk dansfeest waarop professionele choreografen het publiek korte dansen aanleren.

Het Bal Moderne vindt plaats in het kader van het Feest van de Vlaamse Gemeenschap in Vorst. De academische zitting start om 15 uur in de trouwzaal van het gemeentehuis. De traditionele gelegenheidstoespraak wordt gegeven door professor Eric Corijn (VUB, Cosmopolis), bekend om zijn uitgesproken visie op de maatschappelijke en culturele dimensies van de Brusselse stedelijke ontwikkeling.

U bent van harte uitgenodigd. Het hele programma wordt u gratis aangeboden.

➤ **Meer informatie** bij de dienst Nederlandstalige aangelegenheden, 02 348 17 52, elke werkdag van 9u tot 12u.



C'est la Fête à Forest! Bal moderne le 11 juillet à la place Saint-Denis

Le dimanche 11 juillet à 16h, l'Echevine Jutta Buyse organise sur la place Saint-Denis une réception avec Bal Moderne pour tous les âges.

Le Bal Moderne, une production de l'asbl forestoise 'Arenal', est une fête entraînant où des chorégraphes professionnels invitent à apprendre des danses courtes au grand public.

Ce Bal Moderne aura lieu dans le cadre de la Fête de la Communauté flamande. La séance académique

débutera à 15h dans la salle des mariages de l'Hôtel Communal. Le discours traditionnel sera donné par le professeur Eric Corijn (VUB, Cosmopolis), renommé pour sa vision nette sur les dimensions sociales et culturelles relatives au développement urbain à Bruxelles.

Vous y êtes tous cordialement invités. Tout ce programme vous est offert gratuitement.

➤ **Pour plus d'infos:** 02 348 17 52 (tous les jours ouvrables de 9h à 12h).

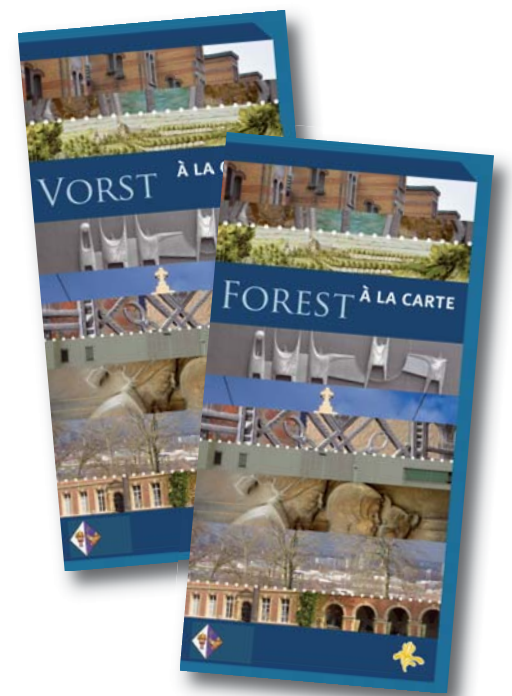
Forest à la carte

Vous vous êtes certainement déjà demandé comment mieux faire connaissance avec votre commune? Comment s'y promener tout en découvrant ses richesses architecturales et ses nombreux coins touristiques?

Et bien une brochure, '**Forest à la carte**', est là pour vous donner des réponses via une collection de cartes-promenades. Elle est éditée par la Direction régionale des Monuments et des Sites.

Bilingue et richement illustrée, cette brochure reprend plusieurs cartes illustrant le développement urbanistique de la commune et proposant des promenades permettant de découvrir ou de redécouvrir le patrimoine que nous côtoyons chaque jour.

➤ Cette brochure est à votre disposition à l'**accueil de la Maison communale**, rue du Curé 2. N'hésitez pas à la demander.



Exposition annuelle au Vignoble

L'école du Vignoble a fait un bond dans l'histoire, le temps d'un exposé sur le Moyen-âge.

Ce vendredi-là, les enseignants et les enfants étaient tous très fiers de présenter leur exposition annuelle. En invités de marque cette année, les 5^e/6^e du Pavillon des Tilleuls participaient également à cette grande aventure...



Une fois le pont-levis plus vrai que nature passé... vous étiez projeté au Moyen-Age. Et là, des panneaux soignés vous apprenaient la vie des Seigneurs, des chevaliers, des serfs, le pourquoi des châteaux forts... alors que de bricolages (châteaux, boucliers, fermes...), des dessins, des aquarelles complétaient cette magnifique exposition. Et au milieu de tous ces chefs-d'œuvre... un donjon accueillait les parents et les

enfants... pour écouter des histoires racontées par les institutrices.

Cette exposition a eu un grand succès! Nous voudrions remercier tous les parents, les amis et les anciens élèves qui ont fait le déplacement ainsi que Mme L'Echevine, Françoise Père, pour sa présence et ses encouragements.

Micheline Vanhemelryck,
Directrice **et l'équipe éducative,**
Ecole du Vignoble



Vorst à la carte

U heeft zich wellicht reeds afgevraagd hoe u beter kennis kan maken met uw gemeente? Hoe kan u door Vorst wandelen en tegelijk haar architecturale rijkdom en talrijke toeristische hoekjes ontdekken?

Wel, er bestaat een brochure, **Vorst à la carte**, om u antwoord te geven via een verzameling wandelkaarten. Ze is uitgegeven door de Directie Monumenten en Landschappen. De brochure is tweetalig en rijk geïllustreerd.

Ze bevat verscheidene kaarten die de stadsontwikkeling van de gemeente in de kijker zetten en stelt wandelingen voor die ons in staat stellen om het erfgoed dat ons dagelijks omringt, te ontdekken of te herontdekken.

➤ Deze brochure is te uwer beschikking aan het **onthaal van het Gemeentehuis**, Pastoorstraat 2. Vraag ze gerust.



A la découverte du Maroc!

Une quinzaine de résidents de la maison de repos "Maison de Vie du Val des Roses" ont passé une semaine de vacances à Agadir (Maroc). Ils étaient accompagnés par quatre membres du personnel et par Stéphane Roberti, le Président du CPAS de Forest, ainsi que par deux conseillers communaux, Ahmed Bairouk et Lisette Suenens.

Ce voyage a été offert aux résidents grâce aux recettes des différentes fêtes que le Val des Roses organise tout au long de l'année. Un hôtel sélectionné pour son grand confort et sa proximité de la plage a hébergé les Forestois.

Le programme de la semaine était chargé et varié. Il y en a eu pour tous les goûts: shopping, dégustation du "whisky marocain" (thé à la menthe), excursions, balade en dromadaire, promenade au bord de l'eau... Sans oublier les spectacles et les soirées musicales organisées au sein de l'hôtel ou dans les discothèques proches.

Ce voyage s'inscrit dans le projet de vie du Val des Roses. Il est important que les personnes qui vivent au Val des Roses, continuent à s'amuser et à s'épanouir.

Amener les résidents à quitter la Belgique pour une destination lointaine et une culture différente est un défi qui ne s'improvise pas. De plus, ce voyage met en évidence l'engagement et le professionnalisme de l'équipe de soin et d'animation, qui a porté le projet et démontré avec talent que l'esprit d'aventure n'a pas d'âge...

A voir les sourires et les mines réjouies des participants sur les photos de vacances, les autorités du CPAS réorganiseront certainement ce type de voyage l'an prochain!

Et pour les résidents qui n'ont pas eu l'autorisation de leur médecin de partir au Maroc, un séjour à la mer du Nord est déjà planifié pour le mois de septembre!



Op ontdekkingsreis naar Marokko!

Een vijftiental bewoners van het rusthuis "Maison de Vie du Val des Roses" hebben een weekje vakantie in Agadir (Marokko) doorgebracht. Ze werden vergezeld door vier personeelsleden en door Stéphane Roberti, de Voorzitter van het OCMW van Vorst, en ook door twee gemeenteraadsleden, Ahmed Bairouk en Lisette Suenens.

Deze reis werd aan de bewoners aangeboden dankzij de opbrengsten van de verschillende feesten die Val des Roses over het ganse jaar organiseert. De Vorstenaren verbleven in een luxehotel dichtbij het strand.

Er stonden talrijke activiteiten op het gevarieerde weekprogramma. Er was voor ieder wat wils: shopping, degustatie van de "Marokkaanse whisky" (muntthee), uitstapjes, tochtje op de dromedaris, wandeling langs de zee... En laten we vooral de spektakels en muzikale avonden in het hotel of in de nabije discotheken niet vergeten.

De reis kadert in het levensproject van Val des Roses. Het is belangrijk dat de mensen die in Val des Roses leven, zich blijven amuseren en ontplooiën.

De bewoners ertoe brengen om België te verlaten voor een verre bestemming en een andere cultuur is een echte uitdaging. Deze reis laat bovendien duidelijk het engagement en de bekwaamheid zien van het zorg- en animatieteam dat het project geleid heeft en met veel talent aangetoond heeft dat er op avontuur geen leeftijd staat...

Bij het zien van de glimlach en vrolijke blikken van de deelnemers op de vakantiefoto's zal de directie van het OCMW dit type reis volgend jaar zeker opnieuw organiseren!

En voor de bewoners die van hun dokter geen toelating kregen om naar Marokko te vertrekken, is er reeds een verblijf aan de Noordzee in de maand september gepland!



Plus d'infos? Meer info? Stéphane ROBERTI, 02 349 63 06

Info-service : IBDE

Du 1^{er} juillet au 30 septembre 2010, l'Intercommunale Bruxelloise de Distribution d'Eau (IBDE) procédera au relevé annuel des compteurs d'eau sur toute la commune de Forest.

Des informations plus précises concernant le passage des agents de l'IBDE dans les différents quartiers et rues peuvent être obtenues au n° vert 0800 130 16.

Dienstmededeling: BIWD

Tijdens de periode van 1 juli tot 30 september 2010 zal de jaarlijkse opname van de watermeters door de Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie (BIWD) op het grondgebied van onze gemeente plaatsvinden.

Meer nauwkeurige inlichtingen betreffende het langskomen van de BIWD agenten in de verschillende wijken en straten kan u bekomen op het gratis nummer 0800 130 16.

Le Château Fontaine-Vanden Straeten

Le Château Fontaine-Vanden Straeten (ou du "Wijngaard") qui a fait place aujourd'hui à la Cité Messidor faisait partie du versant boisé du "Beukenberg" ou "Mont des Hêtres", qui appartenait à l'Abbaye bénédictine de Forest. Il datait de l'époque hollandaise.

Le nom de "Wijngaardberg" ("Mont du Vignoble") ou "Wijngaardbosch" ("Bois du Vignoble") lui fut donné en raison de son voisinage avec un des vignobles exploités par l'Abbaye et bien exposés au soleil du midi.

En 1796, lors de la dissolution générale des communautés religieuses par l'occupant français, les terres et bâtiments de notre Abbaye furent vendus et c'est un certain Nicolas ROUPPE, futur bourgmestre de Bruxelles, qui acheta le lot qui concerne la propriété dont nous retraçons l'histoire.

M. ROUPPE agrandit encore son bien avant de le vendre à un Français, Mr. PASSY qui, en 1816, le revendit à son tour au Général Comte Dumonceau de Bergedaels, qui avait servi Napoléon et le Roi de Hollande. Le Général Dumonceau décéda en 1821. Son épouse et ses enfants continuèrent d'habiter le domaine.

En 1850, le gendre du Général, le Procureur général DE BAVAY y fit construire le château à donjon et à tourelles, dessiné par l'architecte Cluysenaer, et qui subsista jusqu'en 1953. Melle LUCAS, devenue propriétaire en 1861, le céda à Paul FONTAINE en 1886. Ce dernier agrandit le domaine qui passa de 9 à 15 hectares.

Bon nombre de nos contemporains ont connu ce château "romantique" d'où l'on devait jouir d'un panorama superbe, non encore

enlaidi par les bâtiments industriels.

Déboisé et occupé par les Allemands pendant la guerre 40-45, ensuite par les Alliés à la Libération, le domaine perdit toute beauté. Les dépendances furent encore occupées par une annexe de la Croix Bleue.

En octobre 1953, le château fut démoli alors que l'on commençait à construire les maisons de la Cité Messidor à l'emplacement du magnifique parc qui l'entourait.

Aujourd'hui, quelques vestiges du mur en briques, peint en noir et appelé pour cela "le mur noir" subsistent encore avenue Fontaine-Vanden Straeten, avenue du Jonc et avenue de Naeyer. Ce mur entourait toute la propriété. Quelques arbres ont aussi survécu. Ils ornent encore l'actuelle Cité.

C'est en souvenir de l'ancien nom du "Wijngaard" et de l'ancien vignoble voisin que les drèves de la cité Messidor portent des noms en rapport avec le vin: drève du Tastevin, de Champagne, des Vendanges, d'Anjou, des Futailles, de la Grappe, du Pressoir, etc.

Une page de l'histoire locale racontée par le Cercle d'Histoire et du Patrimoine de Forest (176, avenue Van Volxem à 1190 Bruxelles – 02 376 55 09).

De Geschiedenis- en Patrimoniumkring van Vorst (Van Volxelaan 176, 1190 Brussel – 02 376 55 09) presenteert u een stukje plaatselijke geschiedenis.



Kasteel Fontaine Vanden Straeten

Kasteel Fontaine - Vanden Straeten (of van de "Wijngaard") waar vandaag de Messidor Wijk ligt maakte deel uit van de beboste kant van de Beukenberg" of "Mont des Hêtres", dat aan de benedictijnse Abdi van Vorst toebehoorde. Het kasteel dateerde uit de Hollandse periode.

De naam "Wijngaardberg" ("Mont du Vignoble") of "Wijngaardbosch" ("Bois du Vignoble") is afkomstig uit het feit dat het kasteel naast één van de wijngaarden lag die door de Abdi beheerd werden en gunstig gelegen was ten opzichte van de zon.

In 1796, bij de algemene ontbinding van de religieuze gemeenschappen door de Franse bezetter, werden de gronden en gebouwen van onze Abdi verkocht en het is een zekere Nicolas ROUPPE, toekomstig burgemeester van Brussel, die het eigendom kocht waarvan wij de geschiedenis vertellen.

Mr. ROUPPE breidde zijn domein nog uit vooraleer het aan een Fransman, Mr. PASSY, te verkopen die, in 1816, het op zijn beurt aan Generaal Graaf Dumonceau de Bergendael doorverkocht, die gediend had voor Napoleon en voor de Koning van Holland.

Generaal Dumonceau stierf in 1821. Zijn echtgenote en zijn kinderen bleven op het domein wonen.

In 1850 liet de schoonzoon van de Generaal, Procureur-generaal DE BAVAY, er het kasteel met slottoren en torentjes bouwen, dat door de architect Cluysenaer getekend werd en dat tot in 1953 bestond.

Juffrouw LUCAS, die in 1861 eigenaar werd, verkocht het in 1886 aan Paul FONTAINE. Deze laatste breidde het domein uit van 9 tot 15 hectare.

Vele van onze tijdgenoten hebben dit "romantische" kasteel gekend



van waaruit men van een prachtig uitzicht kon genieten, dat nog niet door de industriële gebouwen ont sierd werd.

Ontbost en bezet door de Duitsers tijdens de oorlog van 40-45, vervolgens door de Geallieerden, verloor het domein al zijn schoonheid. De bijgebouwen werden nog bezet door een filiaal van het Blauwe Kruis.

In oktober 1953 werd het kasteel gesloopt toen men de huizen van de Messidor wijk begon te bouwen op de plaats van het prachtige park dat rond het kasteel lag.

Vandaag blijven er nog enkele resten van de bakstenen muur over, in het zwart geschilderd en daarom "de zwarte muur" genoemd in de Fontaine Vanderstraetenlaan, de Biezenlaan en de Denayerlaan. Deze muur was rondom het ganse domein gebouwd. Er blijven ook nog enkele bomen over. Ze verfraaien nog steeds de huidige Wijk.

Het is ter herinnering aan de oude naam "Wijngaard" en aan de oude naburige wijngaard dat de dreven van de Messidor wijk namen dragen die verband houden met wijn: Tastevin-, Champagne-, Wijnoogst-, Anjou-, Fusten-, Tros-, Wijnpersdreef, enz.

Pleins feux sur quelques événements dans la vie de notre commune... Enkele evenementen uit het leven van onze gemeente in de schijnwerpers...

Le **23 mars dernier**, c'est sur une place Saint-Denis bien ensoleillée que des dizaines d'enfants issus des écoles communales forestoises sont venus battre des **"Tambours pour la paix"**. Ce thème des Tambours pour la Paix est proposé chaque année dans le cadre de la "Journée Mondiale Poésie-Enfance" par l'Unesco. Les enfants sont invités, au sein de leurs classes, à réfléchir sur la paix de façon poétique et dynamique, c'est à dire à écrire des poèmes et à se manifester en battant des tambours pour la paix. Les Tambourinaires du Burundi ont fait une belle surprise aux enfants, qui ont bien appréciés leurs rythmes forts et bien entraînants. Le rendez-vous est déjà pris l'année prochaine!



Op **23 maart** laatstleden onder het lentezonnetje op het Sint-Denijsplein zijn tientallen kinderen uit Vorstse gemeentescholen « **Trommels voor de Vrede** » komen bespelen. Dit thema van Trommels voor de Vrede wordt elk jaar door de Unesco voorgesteld in het kader van de "Werelddag voor Kinderpoëzie". De kinderen worden uitgenodigd om, binnen hun klassen, op een poëtische en dynamieke wijze na te denken over de vrede, met andere woorden om gedichten te schrijven en zich te laten horen door te trommelen voor de vrede. De Trommelslagers van Burundi hebben de kinderen aangenaam verrast met hun sterke en meeslepende ritmes. De afspraak voor volgend jaar is reeds gemaakt!



Le **dimanche 25 avril dernier** a eu lieu l'**inauguration des panneaux didactiques du parc écologique des 3 fontaines** sous un soleil radieux et en présence d'Annie Richard, Echevine de l'Environnement et des Espaces Verts. Ce magnifique petit parc en bordure de la plaine du Bempt se distingue par une biodiversité développée dans un calme reposant bercé par les chants d'oiseaux.

Op **zondag 25 april** laatstleden vond de **inwijding van de didactische panelen an het ecologische 3 fonteinen park** plaats onder een stralend zonnetje en in aanwezigheid van Annie Richard, Schepen van Leefmilieu en Groene Ruimten. Dit prachtige parkje aan de rand van de Bemptvlakte onderscheidt zich door een biodiversiteit in een rustgevende omgeving gewiegd door vogelgezangen.



Le **27 avril dernier** a été inauguré un **nouveau site de bulles à verre et la première bulle à vêtements enterrée** au coin de la chaussée de Bruxelles et de la rue Massenet à Forest par l'Echevine de la propreté publique, Annie Richard et le Ministre bruxellois en charge de la propreté publique, Emir Kir. Les bulles à verre enterrées présentent des avantages certains: leur capacité d'accueil de bouteilles, bocaux et flacons en verre est plus importante, elles appellent moins les dépôts sauvages que les bulles externes, et surtout, leur impact visuel et sonore est bien moindre que celui des bulles extérieures.

Et grande première en Belgique: les Forestois pourront désormais aller déposer les vêtements qu'ils ne souhaitent plus porter dans une bulle à vêtements, elle aussi enterrée, de l'asbl "Les Petits Riens", sur le même site! Plus discrète, de plus grande capacité, moins bruyante, la bulle à vêtements offre aussi une série d'atouts indéniables.



Op **27 april** laatstleden werd op de hoek van de Brusselsesteenweg en de Massenetlaan te Vorst een **nieuwe site met glasbollen en de eerste ondergrondse kledingcontainer** ingehuldigd door de Schepen van openbare netheid, Annie Richard en de Brusselse Minister voor openbare netheid, Emir Kir. Ondergrondse glasbollen bieden duidelijk voordelen: hun opslagcapaciteit voor flessen, bokaalen en glazen potten is groter, ze werken het sluikestorten minder in de hand dan bovengrondse glasbollen, en vooral hun visuele en geluidsimpact is kleiner dan die van bovengrondse glasbollen. En grote première in België: de Vorstenaren kunnen voortaan de kleding die ze niet meer wensen te dragen, in een ondergrondse kledingcontainer van de vzw "Spullenhulp" op dezelfde site gaan deponeren! Deze container biedt heel wat onmiskenbare troeven want hij is veel discreter, heeft een grotere capaciteit en veroorzaakt minder geluidshinder.

Adresses et numéros utiles • Nuttige adressen en nummers

Administration communale de Forest

Rue du Curé, 2 - 1190 Bruxelles
Tél: 02 370 22 11 - Fax: 02 370 22 13
contact@forest.irisnet.be
www.forest.irisnet.be

Heures d'ouverture:

- > du lundi au jeudi de 8h30 à 12h45
- > le vendredi de 8h30 à 11h45
- > le mercredi de 13h45 à 15h45
- > le jeudi soir de 17h00 à 18h45
– uniquement le service Population (sauf en juillet et août)
- > le samedi de 9h30 à 11h (permanence pour les déclarations de décès)

Service de Prévention

Rue de Mérode, 331-333 - 1190 Bruxelles
Tél: 02 334 72 42 - Fax: 02 334 72 90
info@forest-prevention.be

Service des Travaux publics

chaussée de Bruxelles, 112
1190 Bruxelles
Numéro gratuit: 0800 95 333

- > Permis d'urbanisme:
Tél: 02 348 17 18 ou 23
Fax: 02 348 17 29
- > Permis d'environnement:
Tél: 02 348 17 27 ou 35
Fax: 02 348 17 29
- > Vérification des permis, taxes sur les bâtisses:
02 348 17 25 ou 24
Fax: 02 348 17 29
- > Archives:
Tél: 02 348 17 21
Fax: 02 348 17 29

Gemeentebestuur van Vorst

Pastoorstaat 2 - 1190 Brussel
Tél: 02 370 22 11 - Fax: 02 370 22 13
contact@forest.irisnet.be
www.vorst.irisnet.be

Openingsuren:

- > maandag t/m donderdag van 8u30 tot 12u45
- > vrijdag van 8u30 tot 11u45
- > woensdag van 13u45 tot 15u45
- > donderdagavond van 17u00 tot 18u45 – enkel de dienst Bevolking (niet in juli en augustus)
- > zaterdag van 9u30 tot 11u (permanente voor aangifte van overlijden)

Preventiedienst

de Mérodestraat 331-333 - 1190 Brussel
Tel: 02 334 72 42 - Fax: 02 334 72 90
info@forest-prevention.be

Openbare Werken

- Brusselsesteenweg 112
1190 Brussel
Gratis nummer: 0800 95 333
- > Stedenbouwkundige vergunning:
Tel: 02 348 17 18 of 23
Fax: 02 348 17 29
 - > Milieuvergunning:
Tel: 02 348 17 27 of 35
Fax: 02 348 17 29
 - > Nakijken van vergunningen, belastingen op bouwwerken
Tel: 02 348 17 25 of 24
Fax: 02 348 17 29
 - > Archieven
Tel: 02 348 17 1
Fax: 02 348 17 29

Service de l'Information:
Paula Ntigura, 02 370 26 52



Dienst Informatie:
Paula Ntigura, 02 370 26 52